

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Józef zaś został przyprowadzony do Egiptu.* A Potyfar, urzędnik** faraona, książę straży przybocznej,*** Egipcjanin,**** kupił go z ręki Ismaelitów, którzy go tam przywiedli. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Józef tymczasem przybył z karawaną do Egiptu. Tam kupił go od Ismaelitów Potyfar, Egipcjanin, dworzanin faraona, dowódca jego straży przybocznej.                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A Józef został zaprowadzony do Egiptu. I Potifar, dworzanin faraona, dowódca straży, Egipcjanin, kupił go od Izmaelitów, którzy go tam zaprowadzili.                                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy Józef był zawiedzion do Egiptu; i kupił go Potyfar, dworzanin Faraonów, hetman żołnierstwa, mąż Egipczanin, z ręki Ismaelitów, którzy go tam byli zawiedli.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jozef tedy był zawiedzion do Egiptu i kupił go Putifar, trzebieniec Faraonów, hetman wojska, mąż Egipcjanin, z ręku Ismaelitów, od których był przywiedziony.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Józef został uprowadzony do Egiptu. I kupił go od Izmaelitów, którzy go tam przyprowadzili, Egipcjanin Potifar, urzędnik faraona, dowódca straży przybocznej.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Józef został przyprowadzony do Egiptu. A Potyfar, dworzanin faraona, dowódca straży przybocznej, Egipcjanin, kupił go od Ismaelitów, którzy go tam przywiedli.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Józef został sprowadzony do Egiptu, Egipcjanin Potifar, urzędnik faraona, dowódca straży przybocznej, kupił go od Izmaelitów, którzy go tam przyprowadzili.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Izmaelici przyprowadzili Józefa do Egiptu. Kupił go od nich Egipcjanin Potifar, urzędnik faraona, przełożony straży przybocznej.                                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Józef został zatem uprowadzony do Egiptu. Egipcjanin Putyfar, urzędnik faraona, dowódca straży przybocznej, kupił go od Ismaelitów, którzy go tam przywiedli.                                      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | A Josef był przywieziony do Egiptu. I kupił go z rąk Jiszmaelitów, którzy go tam sprowadzili, Potifar, urzędnik faraona, dowódca straży, moźny Egipcjanin.                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йосифа ж привели до Єгипту, і вкупив його з руки Ісмаїлітів, які привели його туди, Петєфрій євнух Фараона, голова сторожі, муж єгиптянин.                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Josef został sprowadzony do Micraim. A od Iszmaelitów, którzy go tam sprowadzili, kupił go                                                                                                     |

<sup>1)</sup> Józef został przyprowadzony do Egiptu za rządów XII Dynastii (ok. 1900 lub 1730 r. p. Chr. w zależności od datowania), być może u szczytu potęgi tego państwa.

<sup>2)</sup> Lub: eunuch.

<sup>3)</sup> książę, שַׂר (sar), lub: dowódca (straży przybocznej); wg G: kuchmistrz, ἀρχιμάγειρος.

<sup>4)</sup> Egipcjanin, אִישׁ מִצְרַיִם.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | dworzanin faraona Potifar, Micrejczyk, naczelnik przybocznej straży.                                                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Józefa zaś zaprowadzono do Egiptu, a Potyfar, dworzanin faraona, dowódca straży przybocznej, Egipcjanin, kupił go z ręki Ismaelitów, którzy go tam przyprowadzili. |